

RELACION DE ALGUNAS PALABRAS EUSKERICAS HABITUALES EN SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS

Ramiro Larrañaga

Cuadernos de Sección. Hizkuntza eta Literatura 13. (1995) p. 35-42

ISSN: 0212-3223

Donostia: Eusko Ikaskuntza

Orain dela urte mordoxka, nire «Síntesis histórica de la ARMERIA VASCA» idazten ari nintzela, Koldo Mitxelena animatu ninduen obra hartan Deba Arroko tailerretako tresnak eta materialak izendatzeko erabiltzen ziren ohizko hitzak sartzera. Horiek biltzen ari nintzela, konturatu egin nintzen, nola edo hala, gure hizkuntza zaharren aberasgarri gerta zitezkeen beste hitz asko ere bazirela han. Beste asko ere badira; horretaz ez dago dudarik. Nire asmoa hizkuntz aberastasun horretan lagunfzea da, litekeen modurik apalenean bada ere.

Hace bastantes años, mientras me hallaba redactando mi «Síntesis histórica de la ARMERIA VASCA», fue Koldo Mitxelena quien me animó a incluir en la obra una relación de palabras usuales para designar herramientas y materiales en los talleres de la Cuenca del Deba. Al recopilarlas me di cuenta de que también había otros muchos términos que, en cierto modo, enriquecían nuestro viejo idioma. Hay muchos más; no hay duda. Mi pretensión no es otra que la de contribuir mínimamente a esa riqueza lingüística.

Il y a déjà plusieurs années, pendant que je rédigeais ma «Síntesis histórica de la ARMERIA VASCA», ce fut Koldo Michelena qui m'incita à inclure dans cet ouvrage une liste de mots usuels pour désigner outils et matériaux dans les ateliers du Bassin de la rivière Deba. En les compilant, je me suis rendu compte qu'il existait également beaucoup d'autres termes qui, d'une certaine façon, enrichissaient notre vieille langue. Il y en a beaucoup plus; sans aucun doute. Ma prétension n'est autre que de contribuer un peu à cette richesse linguistique.

RELACION DE ALGUNAS PALABRAS EUSKERICAS HABITUALES EN SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS. (Poco o nada usuales en otras poblaciones y comentadas en dicción vulgar de dicha población).

Compulsados estos términos con otros que pudieran figurar en la obra «*Flexiones verbales y lexición del euskera dialectal de Eibar*», de Toribio Etxebarria, que fue publicada por Euskaltzaindia en 1986, cuyo vocabulario, por proximidad y otros factores, es el que más afecta, viene a resultar que estos que siguen no aparecen en esta obra, aunque haya alguno con cierta variación gráfica.

Habiéndose también cotejado los posibles significados euskéricos con los que pudieran figurar en los diccionario de Azkue y de Plácido Mujica respectivamente, se ha añadido a cada vocablo de esta relación la variación de su significado o su omisión, detallándose una «A» para la referencia a la obra de Azkue y una «M» para la de Mujica.

ALATIAN. Nadar de espaldas. *Alatian be ondo eitxejok igari.*

A.— No figura.

M.— Idem.

AMAMURGIL. Caerse al agua accidentalmente y mojarse completamente. *Amamurgil einjok eta kostajokok uretatik urtezia.*

A.— No figura.

M.— Idem.

ARPASUAK. Grandes rocas en el cauce del río Deba que permitían vadearlo saltando de una en una. *Ni beti arpasuetatik juatenok etxera.*

A.— Arpau, con parecida descripción.

M.— Idem.

ARRAZIXA. En el cauce del río se ponían dos filas de piedras, convergentes hacia el centro, en cuyo punto se colocaba un botrino. Hecho esto, se comenzaba a espantar la pesca desde bastante distancia, aguas arriba, lanzado piedras por todo el cauce y avanzando hasta el lugar preparado para recoger los peces que entraban en el botrino. *Arrazixa joten ibili gaitxuk eta loiña batzuk artu jitxuagu illunzixan jateko.*

A.— Arrasi = muralla.

M.— Arrasiztatu = amurallar.

BALEBULEKA. Jugar al escondite. *Balebuleka ibiltzen ditxuk umiak pozixen.*

A.— No figura

M.— Idem.

BURUTIK-BERAKUA. Meningitis. *Burutik-berakuakin il zan auzko gizona*

A.— Aceptación referida al catarro o resfriado común.

M.— Idem. Aunque en Bizcaia también se refiera a meningitis en ocasiones.

ESPARRUA. Lugar de pasto; similar al significado de «larra». *Ganauak esparruan dabilaz.*

A.— Difiere algo el significado.

M.— Idem.

FIUA. Sonido de la sirena de las fábricas con que se anunciaba tanto la entrada como la salida de los obreros. *Bigarren fiua jo baño lenago tallar barruan egon biar izatejuagu.*

A.— No figura.

M.— Idem.

GALTZARBASARIA. Mochila o macuto tejido en red. *Jatekua mendira eruateko, ana izaten dok galtzarbasaria.*

A.— Maleta o saco de cazadores.

M.—Cita «galtzarbe-sare» con el significado anterior.

GANTXIRRIKAK. Trozos fritos que quedaban como residuos tras extraer la grasa de los despojos de la matanza del cerdo. *Umiak giñanian, gantxirrikak beso pozik jategiñuzen.*

A.— No figura

M.— Idem.

GANIGARRAK. Ramas secas que se forman en la copa de algunos árboles y que se recogían para hacer fuego en las antiguas cocinas domiciliarias. *Mendira najoiak, ia gañigar batzuk ekartzen ditxuten.*

A.— No figura.

M.— «Ganigar», rama podrida en el árbol. Es distinta acepción.

GRANUJIA. Se decía del aprendiz en los talleres de armería, que además hacía los recados. *Bialduko juat granujia piezak ekartzera.*

A.— No figura.

M.— Idem.

IZIPULIA. Postillas o costras que presentaban algunos niños cuando no había tanta higiene ni medios para evitarlo. Se formaban en la cabeza y en el rostro. *Gixajua izipuliakin beteta daok.*

A.— «Isipel» por erisipela.

M.—No figura.

KIRRINPOT. Fracaso. *Jasotzen asi dok eta kirrinpot ein jok.*

A.— No figura.

M.— Idem.

MOTXALLADAN. En el juego de la pelota, sistema de eliminación de participantes que conjuntamente iniciaban el juego hasta que quedaba un único ganador. En cierto modo, algo parecido a la quiniela pelotística. *Kontzejupia txikiegixa dok guk danok motxalladan jokatzeko.*

PLANTZERUA. La plana, herramienta de albañil. *Ori bizkorra dok plantzerua erabiltzen.*

A.— No figura.

M.— Idem.

SAPOPURRUTXIÑALA. Renacuajo. *ugarasuan umia dok sapopurrutxiñala.*

A.— No figura.

M.— Idem.

SETIXUAK. Los bancos delanteros que suele haber en las iglesias, en cuya primera fila suelen ponerse las autoridades locales. *Ori setixuetan jartzen dok mesetara juatendarian; ni, ostera, ate txikixan onduan egoten nok.*

A.— No figura.

M.— Idem.

TAPAKUAK. Se dice de las aguas profundas cuando rebasan la altura del nadador. *Orrek beti tapako uretan eitxejok igari.*

A.— No figura.

M.— Idem.

TIPIRRI-TAPARRAK. Tiras de papel que contenían unos círculos de fósforo que, al rasarse o restregarse emitían pequeñas explosiones mientras los muchachos las agitaban en el hueco formado por ambas manos. *Gaur barkilluak erosi biarian tipirri-taparrak erosiko jixuat.*

A.— No figura

M.—Con distinto significado.

TXIRIBISKAU. Sinónimo de «mozkortw, emborracharse. *Or datok ori txiribiskauta, eza-gun jok kintzenia artudabela gaur eguardixan.*

A.— Figura «tsiribi» como persona ligera.

M.— No figura.

TXIXAKUA. Enfermedad prostática o de vías urinarias. *Gaixorik dabik gizon ori, txixakua jaukak.*

A.— No figura.

M.— Idem.

URAKAPIÑAK. Trozos de leña que se secaban en las orillas de los ríos tras una copiosa riada = «ufala». Se utilizaban como combustible en las antiguas cocinas

domiciliarias. *Egur-ikatz barik gelditu gaitxuk eta bi mutiko bialdu jitxuat urakapin batzuk ekartzera.*

A.— No figura.

M.— Idem.

UR-USTELA. Agua estancada durante mucho tiempo. *Obe dok Olako-osiñian igari eitxia alboko ur-ustelian baño.*

UR-SUGA. Culebra de río. *Aingiria zalakuan ursugia arrapau juat aitzpian.*

A.— No figura

M.— Sí, pero como sinónimo de dragón.

ZURRUSTADIA. Brazada en la natación. *Orrek jaukak zurrustadia...* se decía cuando un nadador avanzaba mucho en cada brazada.

A.— Con distinto significado.

M.— Idem.